

ローム ミュージック ファンデーション  
スカラシップ コンサート  
～はじまり～ Vol.55

歌詞集



2025. 8月30日[土] 15:30開演

## R.Strauss: “Grossmächtige Prinzessin”

From Opera 《Ariadne auf Naxos》

Libretto: Hugo von Hofmannsthal

Grossmächtige Prinzessin, wer verstünde nicht,  
Dass so erlauchter und erhabener Personen  
Traurigkeit

Mit einem anderen Mass gemessen werden muss,  
Als der gemeinen Sterblichen. – Jedoch,  
Sind wir nicht Frauen unter uns, und schlägt  
denn nicht  
In jeder Brust ein unbegreiflich, ein unbegreiflich  
Herz ?

Von unserer Schwachheit sprechen,  
Sie uns selber eingestehen,  
Ist es nicht schmerzlich süß ?  
Und zuckt uns nicht der Sinn danach ?

Sie wollen mich nicht hören -  
Schön und stolz und regungslos,  
Als wären Sie die Statue auf Ihrer eigenen Gruft. -  
Sie wollen keine andere Vertraute  
Als diesen Fels und diese Wellen haben ?  
Prinzessin, hören Sie mich an - nicht Sie allein,

Wir alle – ach, wir alle - was Ihr Herz erstarrt,  
Wer ist die Frau, die es nicht durchgelitten hätte ?

Verlassen ! in Verzweiflung ! ausgesetzt !

## R. シュトラウス: “ 偉大なる王女様 ”

歌劇「ナクソス島のアリアドネ」Op.60 TrV228a より

台本：フーゴ・フォン・ホーフマンスタール

偉大なる王女様、あなたのような高貴な方々の悲しみは  
下々の者とは別の尺度ではからねばなりません。

それを分らない人はいませんが、

私たちは同じ女同士ではありませんか、

理解し難い心が、誰の胸にも脈打っているのではありま  
せんか？

私たちの弱点を語り、  
弱さをお互いに認め合うと言うことは、  
苦しくも、素晴らしいことではありませんか？  
そちらに行きたいと、うずうずしませんか？

美しく、誇り高く、じっと動かず、  
ご自身のお墓に建つ石像のように  
あなたはこの岩や、波たちの他に信用できるもの  
がほしくはないのですか？

王女様！聞いてください！あなただけではございません。

私たちは皆、ああ、皆そうなのですーあなたの心を凍ら  
せるもの、  
それに悩まなかった女はいたでしょうか？

置きざりにされ！絶望して！見捨てられ！

Ach, solcher wüsten Inseln sind unzählige  
Auch mitten unter Menschen, ich - ich selber  
Ich habe ihrer mehrere bewohnt

Und habe nicht gelernt, die Männer zu verfluchen.  
Treulos - sie sinds !  
Ungeheuer, ohne Grenzen !  
Eine kurze Nacht,  
Ein hastiger Tag,  
Ein Wehen der Luft,  
Ein fließender Blick  
Verwandelt ihr Herz !  
Aber sind wir denn gefeit  
Gegen die grausamen - entzückenden,  
Die unbegreiflichen Verwandlungen ?

Noch glaub' ich dem einen ganz mich gehörend,  
Noch mein' ich mir selber so sicher zu sein,  
Da mischt sich im Herzen leise betörend  
Schon einer nie gekosteten Freiheit,  
Schon einer neuen verstohlenen Liebe  
Schweifendes freches Gefühle sich ein !  
Noch bin ich wahr, und doch ist es gelogen,  
Ich halte mich treu und bin schon schlecht,  
Mit falschen Gewichten wird alles gewogen -  
Und halb mich wissend und halb im Taumel  
Betrüg' ich ihn endlich und lieb' ihn noch recht !

ああ、このように荒れ果てた島は人間の間には  
いくらでもあるのですー私も、私自身も、  
このような場所に何度も身を置きました

そして学びませんでした、男たちを呪うと言うことを。  
彼らは不実なのです！  
残酷で、見境がない！  
短い夜、  
慌ただしい1日、  
風のひと吹き、  
かりそめの眼差しが  
彼らの心を変えてしまう！  
しかし私たちは、このような残酷で魅力的な、  
理解し難い変化に対して  
不死身ではありませんか？

まだ私は、ある1人の男性のものと信じていて  
まだそれを自分自身で確信しているのに  
心の中には、そっと惑わすように  
味わったことのない自由と、  
秘められた新しい恋の、  
厚かましい感情が忍び寄るのよ！  
私はまだ正直なのに嘘つきになって、  
誠実なのにひどい女になってしまう、  
偽りの天秤で全てが量られ  
半分は知っていながら、半分は夢うつつで  
彼のことを裏切ってしまうの。

So war es mit Pagliazzo Und mit Mezzetin !  
Dann war es Cavicchio, Dann Burattin,  
Dann Pasquariello !  
Ach, und zuweilen,  
Will es mir scheinen,  
Waren es zwei !  
Doch niemals Launen,  
Immer ein Müssen !  
Immer ein neues  
Beklommenes Staunen.  
Dass ein Herz so gar sich selber,  
Gar sich selber nicht versteht !

Als ein Gott kam jeder gegangen,  
Und sein Schritt schon machte mich stumm,  
Küsste er mir Stirn und Wangen,  
War ich von dem Gott gefangen  
Und gewandelt um und um !  
Als ein Gott kam jeder gegangen,  
Jeder wandelte mich um,  
Küsste er mir Mund und Wangen,  
Hingegeben war ich stumm !  
Kam der neue Gott gegangen,  
Hingegeben war ich stumm !

パリアッツォもメッツェッティーノも  
カヴィッキオも、ブラッティーノも、  
パスクァリエッロとも！  
ああ、時には２人同時にいた時もあったかもしれない！

だけどそれは決して気まぐれなんかではなくて、  
いつもそうしなきゃいけない、  
いつも新しい、重苦しい驚き、

心が私自身を全く理解できないなんて！

神様のようにいつも彼らはやってきて  
彼の足音が私を黙らせる、  
彼が私の額や頬に口付けると、  
私は神様に捕えられて、  
変えられてしまうのです！  
神様のように、いつもやってきて、  
私を変えるのです、  
彼が私の唇や頬に口付けると、  
静かに黙って、身を委ねてしまうのです、  
新しい神様がやってくると、  
私は黙って、身を委ねるのです！

[訳：横山 和美]

